

BIBLIOGRAPHIE NÉO-ARAMÉENNE

Jean SIBILLE
CLLE-ERSS (UMR 5263)
CNRS / Université Toulouse – Jean Jaurès

A. LANGUE

I. Généralités	p. 2
II. Soureth (Néo-araméen du Nord-Est)	p. 2
a) Grammaires traditionnelles, manuels	p. 2
b) Monographies dialectales	p. 3
c) Dictionnaires, lexiques	p. 5
d) Travaux divers	p. 6
e) Documents sonores	p. 9
f) Bibliographies	p. 9
g) Liens, sites Internet	p. 9
h) Catalogues d'éditeurs	p. 9
III. Touroyo	p. 10
IV. Néo-Mandéen	p. 11
V. Ma'louléen	p. 11

B. HISTOIRE ET CULTURE DES POPULATIONS DE LANGUE NÉO-ARAMÉENNE

I. Populations assyro-chaldéo-syriaques (locuteurs du soureth et du touroyo)	p. 12
II. Juifs d'Iraq et d'Iran	p. 14
III. Mandéens	p. 15
IV. Néo-Araméens occidentaux (Ma'loula)	p. 16

A. LANGUE

I. Généralités

CHABOT (Jean-Baptiste) 1910, *Les langues et les littératures araméennes*, Paris, Geuthner. [\[Open edition\]](#)

JASTROW (Otto) 1997, « The Neo-Aramaic Languages » in Robert Hertzron (éd.), *The semitic languages*, coll. Language Family, Routledge, London – New-York, pp. 334-377.

JASTROW (Otto) 2008, « Old Aramaic and Neo-Aramaic : Some reflections on language history », in Holger Gzella & Margaretha L. Folmer (éds) *Aramaic in its Historical and Linguistic Setting*, Harassowitz Verlag, Wiesbaden, pp. 1-10. [\[pdf\]](#)

KHAN (Geoffrey) 2007, « The North-Eastern Neo-Aramaic Dialects », *Journal of Semitic Studies*, LII-1, [\[pdf\]](#)

POIZAT (Bruno), *L'Araméen*.

TSERETELI (Konstantin) 1995, *Grammatica generale dell'aramaico*, Silvio Zamorani Editore, Torino, 102 p.

[Les langues araméennes modernes](#) Site Sorosoro

II. Soureth (néo-araméen du Nord-Est : NENA)

a) Grammaires traditionnelles, manuels :

AWDO (Mar T'uma) [Audo, Odo, Oddo] 1905, *Grammatiqi dlišana swadaya* [Grammaire de la langue vernaculaire] (en soureth), Imprimerie des Lazaristes, Ourmia. [rééditions : 1911 *Grammaire de la langue chaldéenne*, id. ; 1978 *Assyrian Grammar*, Chicago]

ELLOW (Agha Petros) 1920, “*Assyrian, Kurdish & Yezidi*”. *Indexed Grammar and Vocabulary, with a few grammatical notes*, Government Press, Baghdad.

GIWARGHIS (Tobia I.) 2004, *Malpana 'atoraya mqadma / Assyrian Advanced Instructor*, Babylon Printing, Milpitas (California), vol. 1, 88 p. ; vol. 2, 118 p.

HART (Lieut. R. –, M.B.E. The West Yorkshire Regiment) 1926, *Colloquial Syriac as spoken in the Assyrian Levies*, Assyrian Press, Mosul [réimpression sans date sous le titre : *Syriac made easy for Assyrian Americans*].

LABAREE, Benjamin 1899, « Maclean's Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac » (Survey), *American Journal of Semitic Languages and Literatures*, volume XV, n° 2 January 1899, pp. 87-99 (three years after its publication, mingling praise with trenchant criticism, chiefly of Maclean's tendency to conclude that Old Syriac forms must be correct in spelling and meaning for the modern language). [\[pdf\]](#)

MACLEAN (Arthur John) 1895, *Grammar of the dialects of vernacular Syriac*, Oxford, 364 p. [réimpression : [Gorgias Press](#), Piscataway USA, 2003 et [Atour Publications](#)] [\[pdf\]](#)

MAROGULOV (Q. I.) 1976, *Grammaire néo-syriaque pour écoles d'adultes*, traduit par O. Kapeliuk, Geuthner, Paris, [traduction de : *Grammatiqij qə mādṛāsi d gurʿ*, Moscou, 1935]. [Dialecte de la région d'Ourmia – Salamas, transcrit suivant le système adopté au début des années 30 pour transcrire les langues des peuples de l'Union Soviétique (alphabet latin adapté)].

MUSHE (Yokhanan) 1868, *Pšiqate dlišana suryaya swadaya* [Grammaire de la langue syriaque vernaculaire] (en soureth), Ourmia (réimpression : Tabriz, 1928)

NÖLDEKE (Theodor) 1868, *Grammatik der neusyrische Sprache am Urmia-See und in Kurdistan*, Leip, [réimpression [Gorgias Press](#)]

POIZAT (Bruno) 2008, *Manuel de soureth. Initiation à l'araméen d'aujourd'hui parlé et écrit*, Geuthner, Paris, 320 p.

POIZAT (Bruno) 2016, *Parlons Soureth. Araméen contemporain*, L'Harmattan, Paris, 162 p.

RHÉTORÉ (Jacques) 1912, *Grammaire de la langue soureth ou chaldéen vulgaire, selon le dialecte de la plaine de Mossoul et des pays adjacents*, Imprimerie des pères dominicains, Mossoul, 276 p. [réimpression [Atour Publications](#)] [\[pdf\]](#)

RHÉTORÉ (Jacques) 2013, *La versification en soureth (araméen contemporain)*, édition, notes et commentaires par Bruno Poizat, Peeters, Leuven, 156 p.

SARGIZI (Sharokin) 2006, *Turas-mamla b-lešana atoraya swadaya 'am pušaqa b-tla lešane : 'atoraya, almanya, englesnaya / Moderne assyrische Grammatik erklärt in Assyrisch,-Deutsch-Englisch / Moderne Assyrian Grammar Explained in Assyrian-German-English*, chez l'auteur SharokinSargizi@aol.com, Stuttgart, 272 p. [il existe également une version en soureth-persan-anglais et une version en soureth-persan-allemand-anglais].

SIMONO (Nemrod) et **KUROSH** (Benyamin) 1969, *Turas mamla yan grammatiqi blišana suraya swadaya* [Grammaire de la langue syriaque vernaculaire] (en soureth), Teheran.

SIMONO (Nemrod) 1974, *Melta dlišana atoraya swadaya wper^cop* [Le verbe et ses dérivés en assyrien vernaculaire] (en soureth), Teheran.

[Compte-rendu et traduction partielle en français par Bruno POIZAT : « Un traité sur le verbe néo-araméen présentation et traduction (partielle) d'un ouvrage en soureth (suret) de Nimrod Simono » Cahiers du GLECS (Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques), Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris, Tomes XVIII-XXIII (1973-1979), pp. 169-192.

SOLOMON (Zomaya S.) 2006, *The complete reference grammar of assyrian aramaic*, SCD Information Technology, Baltimore, 5 volumes : 205 p., 162 p., 160 p., 126 p., 116 p.

STODDARD (D.T.) 1855, *A Grammar of the modern Syriac language*, Londres, 186 p. [réimpression : [Gorgias Press](#), Piscataway USA, 2004 et [Atour Publications](#)] [\[pdf\]](#)

TSERETELI (Konstantin) 1970, *Grammatica di Assiro Moderno*, Istituto Orientale, Napoli, [traduction en italien de l'original en russe].

YILDIZ Efrem 2015, *Gramática de arameo moderno : Suret*, UCOPress, Córdoba.

b) Monographies dialectales :

COGHILL (Eleanor) 2004, *The Neo-Aramaic Dialect of Alqosh*, Ph. D. dissertation, University of Cambridge, (non publié). [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2013, « The Neo-Aramaic Dialect of Peshabur », in *Nicht nur mit Engelszungen Beiträge zur semitischen Dialektologie Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, pp. 37-48. [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2018, « The Neo-Aramaic Dialect of Telkepe » in Nadia idro et al., *A Liber Discipulorum in Honour of Professor Geoffrey Khan*, Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, pp. 234-271. [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2019, « Northeastern Neo-Aramaic : The dialect of Alqosh », in John Huehnergard & Na'ama Pa-El (éds), *The Semitic Languages* (2nd edition), Routledge, Londres – New York, pp. 711-748.

FASSBERG (Steven E.) 2008, « The Jewish Neo-Aramaic dialect of Čalla » in Geoffrey Khan, *Neo-Aramaic Dialect Studies etc.*, pp. 65-74.

FASSBERG (Steven E.) 2010, *The Jewish Neo-Aramaic dialect of Čalla*, [Brill](#), Leiden – Boston, 318 p.

- FOX** (Samuel Ethan) 1997, *The Neo-Aramaic Dialect of Jilu*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 154 p.
- FOX** (Samuel Ethan) 2002, « A Neo-Aramaic Dialect of Bohtan », in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs), *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es! 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, pp 165-180.
- FOX** (Samuel Ethan) 2009, *The Neo-Aramaic Dialect of Bohtan*, [Gorgias Press](#), Piscataway USA, 185 p.
- GARBELL** (Irene) 1965, *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Persian Azerbaijan*, Mouton, La Haye.
- GREENBLATT** (Jared) 2011, *The Jewish Neo-Aramaic dialect of Amadia*, [Brill](#), Leiden – Boston, 370 p.
- GUTMAN** (Ariel) 2015, « Some Features of the Gaznax Dialect (South East Turkey) », in Geoffrey Khan & Lidia Napiorkowska (éds), *Neo-Aramaic and its Linguistic Context*, [Gorgias Press](#), Piscataway (USA), pp. 305-321. [\[pdf\]](#)
- HEINRICHS** (Wolfhart) 2002, « Peculiarities of the Verbal System of Senāya within the Framework of North Eastern Neo-Aramaic », in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs) *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch... etc.*, op. cit., pp. 237-268.
- HOBERMAN** (Robert D.) 1989, *The Syntax and Semantics of Verb Morphology in Modern Aramaic : a Jewish Dialect of Iraqi Kurdistan*, American Oriental Society, New Haven (Connecticut).
- JASTROW** (Otto) 1988, *Der neuaramäische Dialekt von Hertevin (Provinz Siirt)*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden.
- HOBERMAN** (Robert D.) 1993, « Chaldean Aramaic of Zakho: a preliminary report », in R. Contini, F. Pennachetti et M. Tosco, *Semitica: Serta philologica Constantino Tsereteli dicata*, Silvio Zamorani, Turin, pp. 115-126.
- JACOBI** (Heidi) 1973, *Grammatik des tumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien)*, AKM Band 40, 3. Deutsche Mogenländische gesellschaft – Kommissionsverlag Frantz Steiner GMBH, Wiesbaden, 290 p.
- KHAN** (Geoffrey) 1999, « The Neo-Aramaic Dialect Spoken by Jews from the Region of Arbel (Iraqi Kurdistan) » *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, Vol. 62 (2), pp. 213-225. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 1999, *A Grammar of Neo-Aramaic. The dialect of the Jews of Arbel*, [Brill](#), Leide-Boston, 586 p.
- KHAN** (Geoffrey) 2002, *The Neo-Aramaic dialect of Qaraqosh*, [Brill](#), Leide-Boston, 750 p.
- KHAN** (Geoffrey) 2002, *The Jewish Neo-Aramaic dialect of Sulemaniyya and Halabja*, [Brill](#), Leide-Boston, 620 p.
- KHAN** (Geoffrey) 2002, « The Neo-Aramaic dialect of the Jews of Rustaqa » in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs) *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch... etc.*, op. cit., pp. 395-409.7
- KHAN** (Geoffrey) 2005, « The Verbal System of the Jewish neo-Aramaic Dialect of Sulemaniyya, » in Alessandro Mengozzi (éd.), *Studi Afroasiatici XI : Incontro Italiano di Linguistica Camitosemitica*, Pavia, Francoangeli, pp. 359-370 [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2008, *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Urmi*, [Gorgias Press](#), Piscataway USA, 644 p.
- KHAN** (Geoffrey) 2008, *The Neo-Aramaic Dialect of Barwar*, [Brill](#), Leiden – Boston, 3 vol., 2174 p.
- KHAN** (Geoffrey) 2009, *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Sanandaj*, [Gorgias Press](#), Piscataway USA, 651 p. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2016, *The Neo-Aramaic Dialect of the Assyrian Christians of Urmi*, [Brill](#), Leiden – Boston, 4 vol.

- KROTKOFF** (Georg) 1982, *A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan*. Texts, grammar and vocabulary. American Oriental Series, vol. 64, American oriental Society, New Hawen, (dialecte d'Aradhin).
- MOLE** (Kristine), *The Chaldean dialect of Zakho : A dialect of North-Eastern Neo-Aramaic*, M. Phil. dissertation, University of Cambridge (non publié).
- MUTZAFI** (Hezy) 2008 « Trans-Zab Jewish Neo-Aramaic », *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, n° 71/3, pp. 409-431.
- MUTZAFI** (Hezy) 2008 « The Neo-Aramaic dialect of Sat (Hakkâri, Turkey) », in G. Khan, *Neo-Aramaic Dialect Studies etc.*, pp. 19-37
- MUTZAFI** (Hezy) 2008, *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Betanure (Province of Dihok)*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 412 p.
- MUTZAFI** (Hezy) 2004, *The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Koy Sanjaq (Iraqi Kurdistan)*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 260 p.
- MUTZAFI** (Hezy) 2002, « On the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Aradhin and its dialectal Affinities », in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs), *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, pp. 479-488.
- MUTZAFI** (Hezy) 2000 « The Neo-Aramaic dialect of Maha Khtaya d-Baz ; phonology, morphology and texts », *Journal of Semitic studies*, XLV/2, pp. 293-322.
- NAPIÓRKOVSKA** (Lidia) 2015, *Grammar of the Christian Neo-Aramaic Dialect of Diyana-Zariwaw*, [Brill](#), Leiden – Boston, 598 p.
- PANOUSI** (Estiphan) 1990, « On the Senaya Dialect », in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.* pp.107-129.
- REES** (Margo) 2008, *Lishan Didan, Targum Didan. Translation Language in a Neo-Aramaic Tradition*, [Gorgias Press](#), Piscataway (USA), 306 p.
- SARA** (Solomon I.) 1974, *A description of Modern Chaldean*, Coll. Janua Linguarum, vol. 213, Mouton, La Haye-Paris. (dialecte de Manguesh) [réimpression 2017 Mouton – De Gruyter].
- SINHA** (Jasmin) 2000, *Der neuostaramäische Dialekt von Bēšpān (Provinz Mardin, Südosttürkei). Eine grammatische Darstellung*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 256 p.
- TALAY** (Shabo) 2008, *Die neuaramäischen Dialekte der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 480 p.
- TALAY** (Shabo) 2008, « The Neo-Aramaic Dialect of the Thiyari Assyrians in Syria : With Special Attention to their Phonological Characteristics », in Geoffrey Khan, *Neo-Aramaic Dialect Studies etc.*, pp.39-63.
- YOUNANSARDAROUND** (Helen) 2001, *Der neuostaramäische Dialekt von Särä:rid*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 262 p.

c) Dictionnaires, lexiques :

- ASHITHA** (Odisho Malko) 1997, *Hiqla de Leshana* (dictionnaire néo-araméen / arabe), Bagdad, 705 p. (Peut être commandé auprès de : Daniel Benjamin, 9359 Margail Ct., Des Plaines, IL 60016 (USA), Tel. 1-(847) 803 6776 , Fax 1-(847) 803 6779 daniel.benjamin@sbcglobal.net)
- AWDE** (Nicholas), **LAMASSU** (Nineb) & **AL-JELOO** (Nicholas) 2007, *Modern Aramaic (Assyrian / Syriac). Dictionary and phrasebook*, Hippocrene Books INC, New York [Lexiques souret-anglais, touroyo-anglais, anglais-soureth-touroyo + phrasebook anglais-soureth-touroyo (en transcription latine). [C'est assez sommaire et le système de transcription en caractères latin n'est pas excellent pour ce qui est du vocalisme]

CHOUMANOV (B.B.) 1993 [B.B. Шуманов]Краткий русско-ассирийский словарь [Dictionnaire russe-assyrien moderne], association Beth Nahren [Бет Нахрейн], Editions Pras-Atra [Прас-Атра], Saint-Petersbourg, 240 p.

DAVID (Rev. Samuel) 1924, *The first English-Chaldean dictionary*, Chicago, , 423 p. (suivi d'un lexique *chaldean-english* de 140 p.) [réimpression [Atour Publications](#), sans date]. [C'est un dictionnaire fait pour des locuteurs du soureth apprenant l'anglais : la métalangue est le soureth et lorsque le mot anglais n'existe pas en soureth, il donne une définition.]

HOZAYA (Younan) & **YOUKANA** (Anderios) 1999, *Bahra* (dictionnaire arabe / néo-araméen), 2^{ème} édition : Assyrian Aid Society of America, California, 255 p. (Peut être commandé à : Ashurbanipal Library, 7055 N. Clark, Chicago, IL 60626, Tel. 1 (773) 274 9262 Fax. 1-(773) 274 5866)

MACLEAN (Arthur John) 1901, *Dictionary of the dialects of vernacular Syriac*, Oxford, 334 p. [réimpression : [Gorgias Press](#), Piscataway USA, 2003 et [Atour Publications](#)] [\[pdf\]](#)

ORAHAM (Alexander J.) 1943, *Oraham's dictionary of the stabilized and enriched assyrian language and english*, Consolidated Press, Chicago. [réimpression [Atour Publications](#)] [\[pdf\]](#)

OZ (Céline) [sans date], *Dictionnaire d'araméen (soureth) : français > araméen / araméen > français*, [monbeaulivre.fr](#)

SABAR (Yona) 2002, *A Jewish Neo-aramaic dictionary*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 338 p. (entrées en caractères hébreux + transcription en caractères latin + traduction en anglais ; basé sur le dialecte des Juifs de Zakho).

SARGIS (Arkhimandrit) 1909, *Russi-sirskiy leksikon*, Ourmia.

SARMAS (Willian) 1969, *Persian-Assyrian Dictionary*, Assyrian Youth Cultural Society, Teheran.

SHAMUN (Bailis Yamlikha), *Khudata. English-Assyrian-Arabic Dictionary*, contact : <http://www.khudata.com/>

[Lexique français-soureth](#) (site de la Mission chaldéenne)

Dictionnaires en ligne : <http://www.lishani.com>

<http://assyrianlanguages.org/sureth>

d) Travaux divers (bibliographie sélective) :

ARNOLD (Werner) & **BOBZIN** (H.) (dirs) 2002, *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch, wir verstehen es!. 60 Beiträge zur Semitistik. Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 876 p.

BOHAS (Georges) & **GHAZALI** (Salim) 1995, « Le prétendu synarmonisme dans les parlers araméens modernes », *Langues orientales anciennes, philologie et linguistique*, n5-6, pp. 153-165.

COGHILL (Eleanor) 1999, *The Verbal system of North Eastern Neo-Aramaic*, Dissertation for the M.Phil. Degree, Faculty of Oriental Studies, University of Cambridge. [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2014, « Diferential Objet Marking in Neo-Aramaic », *Linguistics*, n52, pp. 335-364. [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2012, « Word order and Information Structure in Neo-Aramaic », (conference presentation), Dubrovnik. [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2010, « The grammaticalization of prospective aspect in a group of Neo-Aramaic dialects », *Diachronica* 27-3, pp. 359-410. [\[pdf\]](#)

COGHILL (Eleanor) 2009, « Four Versions of a Neo-Aramaic Childrens Story », *Aram*, 21, pp. 251-280. [\[pdf\]](#)

- COGHILL** (Eleanor) 2008 , « Some Notable Features in the Neo-Aramaic Dialects of Iraq », in Geoffrey Khan (éd), op. cit., pp.91-104.
- COGHILL** (Eleanor) 2010, « Ditransitive Constructions in the Neo-Aramaic Dialect of Telkepe », in Andrej Malchukov et al. (éds), *Studies in Ditransitive Constructions. A Comparative Handbook*, De Gruyter Mouton, , pp. 221-242. [\[pdf\]](#)
- COGHILL** (Eleanor) 2016, *The rise and fall of ergativity in Aramaic*, Oxford University Press.
- COHEN** (David) 1984, *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique*, chapitre sixième : « Le renouvellement de la conjugaison, l'exemple de l'araméen », Peeters, Leuven – Paris.
- DORON** (Edith) & **KHAN** (Geoffrey) 2012, « The Typology of Morphological Ergativity in Neo-Aramaic », *Lingua*, n° 122, pp. 225-240. [\[pdf\]](#)
- DORON** (Edith) & **KHAN** (Geoffrey) 2012, « PCC and Ergative Case: Evidence from Neo-Aramaic », in Jaehoon Choi et al. (eds) *Proceedings of the 29th West Coast Conference on Formal Linguistics*, ed, Somerville (MA), Cascadia Proceedings Project, pp. 46-53. [\[pdf\]](#)
- DORON** (Edith) & **KHAN** (Geoffrey) 2010, « The Debate on Ergativity in Neo-Aramaic », in Yehuda N. Falk (ed.), *Proceedings of IATL 26* ; Israel Association for Theoretical Linguistics, Jerusalem. [\[pdf\]](#)
- FOX** (Samuel Ethan) 1990, « Clitization in Neo-Aramaic », in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.*, pp. 69-88.
- GUTMAN** (Ariel) 2016, *Attributive Constructions in North-Eastern Neo-Aramaic*, (Studies in Diversity Linguistics 15), Language Science Press, Berlin. [\[pdf\]](#)
- GUTMAN** (Ariel) 2015, Some Feature of the Gaznax dialect (South East Turkey) in G. Khan et N. Niaporpovskaia, op. cit. pp. 305-321 [\[pdf\]](#)
- GUTMAN** (Ariel) 2008, « Reexamination of the Bare Preterite Base in the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Zakho », *Aramaic Studies*, 6.1, pp. 59-84. [\[pdf\]](#)
- GUTMAN** (Ariel), « Recherche du système verbal du dialecte néo-araméen de Gaznax », inédit [\[pdf\]](#)
- HEINRICHS** (Wolfhart) (éd.) 1990, *Studies in Neo-Aramaic*, Scholars Press, Atlanta (Georgia),
- HETZRON** (Robert) 1969, « The morphology of the Verb in Modern Syriac (Colloquial of Urmi) » *JAOS* n° 89, pp. 112-127. [\[abstract\]](#)
- HOBERMAN** (Robert D.) 1989, « The History of the Modern Aramaic Pronouns and pronominal suffixes. » *JAOS* 108, pp. 557-575.
- HOBERMAN** (Robert D.) 1989, « The History of the Modern Aramaic Pronouns and pronominal suffixes. » in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.*, pp.
- HOPKINS** (Simon) 2002 « Preterite and perfect in the Jewish Neo-Aramaic of Kerend (Southern Iranian Kurdistan), in Werner Arnold & H. Bobzin (dirs) *Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch... etc.*, op. cit., pp 281-298.
- HOPKINS** (Simon) 1999, « The Neo-Aramaic Dialects of Iran », in S. Shaked & A. Netzer, *Irano-Judaica IV*, Magnes, Jerusalem, pp. 311-327.
- HOPKINS** (Simon) 1989, « Neo-Aramaic Dialects and the Formation of the Preterite », *Journal of Semitic Studies*, n° 37, pp. 74-90.
- KALIN** (Laura) 2015, « Two ways to Agree in Neo-Aramaic », Handout from an invited talk given at Stony Brook University. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2003, « Some Remarks on Linguistic and Lexical Change in the North Eastern Neo-Aramaic Dialects », *Aramaic Studies* 1 (2), pp. 179-190
- KHAN** (Geoffrey) 2005, 'Some Parallels in linguistic development between Biblical Hebrew and Neo-Aramaic', in G. Khan (ed.), *Semitic Studies in Honour of Edward Ullendorff*, editor, (Brill, Leiden, 2005), pp.84-108. [\[pdf\]](#)

- KHAN** (Geoffrey) 2006 « Remarks on compound verbal forms in North Eastern neo-Aramaic », in L. Edzard and J. Retsö (éds), *Current Issues in the Analysis of Semitic Grammar and Lexicon II*, Harrassowitz, Wiesbaden, pp. 101-115. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2008 (éd.), *Neo-Aramaic Dialect Studies. Proceeding of a Workshop on Neo-Aramaic held in Cambridge, 2005*, [Gorgias Press](#), Piscataway (USA).
- KHAN** (Geoffrey) 2008, « The Expression of Definiteness in North-Eastern Neo-Aramaic Dialects », in Holger Gzella & Margarethe L. Former (éds), *Aramaic in Its Historical and Linguistic Setting*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, pp. 209-226. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2009, « The Syntax and Discourse Structure of Neo-Aramaic Narrative Texts », *Aram* 21, pp. 163-178. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2011, « The discourse function of independent pronominal subjects in North Eastern Neo-Aramaic », in Fredrik Hagen, John Johnston, Wendy Monkhouse, Kathryn Piquette, John Tait (éd.), *Narratives of Egypt and The Ancient Near East Literary and Linguistic Approaches*, Peeters, Leuven, pp. 525-537.
- KHAN** (Geoffrey) 2011, « A Poem in the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Sanandaj », in Wout van Bekkum and Naoya Katsumata (éds) *Giving a Diamond : Essays in Honor of Joseph Yahalom on the Occasion of His Seventieth Birthday*, Leiden, Brill, pp. 307-320. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2012 « The Evidential Function of the Perfect in North-Eastern Neo-Aramaic Dialects », in R. Hasselbach and N. Pat-El (éds), *Language and Nature. Papers presented to John Huehnergard on the occasion of his 60th birthday*, Studies in Ancient Oriental Civilization 67, The Oriental Institute of the University of Chicago, pp.219-227. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2015, « Causative Constructions in Neo-Aramaic (Christian Urmi Dialect) » in Lutz Edzard (éd.) *Arabic and Semitic Linguistics Contextualized : A Festschrift for Jan Retsö*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 506-530. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) 2016, « Left Dislocation in North-Eastern Neo-Aramaic dialects », *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, 50, pp. 91-110. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) [à paraître], « Sound Symbolism in Neo-Aramaic », in Georges J. Brooke et al. (éds) *Near Eastern and Arabian Essays: Studies in Honour of John F. Healey*, pp. 197–214. *Journal of Semitic Studies Supplement* 41, Oxford, Oxford University Press. [\[pdf\]](#)
- KHAN** (Geoffrey) & **NAPIORKOWSKAIA** (Lidia) (éds) 2015, *Neo-Aramaic and its Linguistic Context*, [Gorgias Press](#), Piscataway (USA), 500 p. [\[table des matières\]](#)
- KIM** Ronald 2008, « “Stammbaum” or Continuum? The Subgrouping of Modern Aramaic Dialects Reconsidered », *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 128, n° 3, pp. 505-531. [\[Open edition\]](#) [\[pdf\]](#)
- KIRTCHUK** (Pablo) 2016, « Aspect as the Source of Diathesis in North-Eastern Neo-Aramaic and Beyond with Remarks on Transitivity, Accusativity, Ergativity and Case » in Zlatka Guentchéva (éd.), *Aspectuality and Temporality: Descriptive and theoretical issue*, pp. 705-726 [\[pdf\]](#)
- MENGOZZI** (Alessandro) 2007, « Verba primae infirmae neoarameice », in Rainer Vogt (éd.), *Akten den 7. internationalen Semitohamitistenkongresses (VII. ISHaK). Berlin 13 bis 15 September 2004*, Shaker Verlag, Aachen, pp. 377-390 [\[pdf\]](#)
- NAPIÓRKOVSKA** (Lidia) 2013, « The Two Neo-Aramaic Dialects from Urmi in the Light of Language Contact », *Rocznik Orientalistyczny* LXVI/2, pp. 86-101. [\[pdf\]](#)
- ODISHO** (Edward Y.) 1988, *The sound system of modern assyrian (neo-aramaic)*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 146 p.
- ODISHO** (Edward Y.), *The Phonology and Phonetics of Neo-Aramaic as spoken by the Assyrians in Iraq*. Unpublished Ph.D. dissertation, University of Leeds.

PENNACCHIETTI (Fabrizio) & **ORENGO** (Alessandro) 1995. « Neoaramaico, Curdo e Armeno : lingue a contatto », *Egitto e Vicino Oriente*, 18, pp. 221-233.

SARA (Solomon I.) 1993, « Marked Gender in Modern Chaldean », in R. Contini, F. Pennachetti et M. Tosco, *Semitica: Serta philologica Constantino Tsereteli dicata*, Silvio Zamorani, Turin, pp. 299-308.

TALAY (Shabo) 2009, *Neuaramäische Texte in den Dialekten der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. [\[google books\]](#)

TSERETELI (Konstantin) 1967, « The Static Verb in Modern Aramaic Dialects. » in *Studi sull'Oriente e la Bibbia* (P. Giovanni Rinaldi éd.), pp. 83-89, Genova.

TSERETELI (Konstantin) 1968, « Composed Tense Forms in Modern Aramaic Dialects. », *AION*, n18, pp 247-252.

TSERETELI (Konstantin) 1970, « The comparative-historical study of the category of tense in modern Aramaic dialects. » XXVI International Congress of orientologists [New Delhi 1964]. Papers presented by the USSR Delegation, Moscou.

TSERETELI (Konstantin) 1972 « Analytical Verbal Forms in Modern Aramaic Dialects. », *AION*, n° 22, pp. 17-23.

TSERETELI (Konstantin) 1972, « The Aramaic Dialects of Iraq. », *AION*, n22, pp. 245-250.

YOUNANSARDAROU (Helen) 1998, « Synarmonism in the Särä:riid dialect » *JAAS* 12, pp. 77-82. [\[pdf\]](#)

e) Documents sonores :

[Semitisches TonArchive](#), Universität de Heidelberg

f) Bibliographies

KROTKOFF (Georg) 1990, « An annotated bibliography of Neo-Aramaic » in W. Heinrichs, *Studies in Neo-Aramaic ...etc.* pp. 3-26.

POIZAT (Bruno) « Une bibliographie commentées pour le néo-araméen », paginé 348 à 414, tiré à part, extrait des tomes XVIII-XXIII, années 1973-1979, des *Comptes rendus du groupe linguistique d'études chamito-sémitiques – G.L.E.C.S.* Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris. Bibliographie commentée.

YOUNANSARDAROU (Helen) : [Bibliographie zu neuaramäischen Dialekte](#) [\[pdf\]](#)

g) Liens, sites Internet

[The North Eastern Neo-Aramaic Database Project](#), University of Cambridge (documents sonores, transcriptions, cartes, actualité de la recherche...) :

[Le soureth](#) Site Sorosoro

[Araméen \(soureth\)](#) Site LGIDF

[Assyrian Neo-Aramaic](#) Wikipédia

Dictionnaires en ligne : <http://www.lishani.com>

<http://assyrianlanguages.org/sureth>

h) Catalogues d'éditeurs

[Atour Publications](#) : édition de réimpressions à la demande, plusieurs centaines de références en soureth, syriaque, anglais.

[Brill](#)

[Gorgias Press](#)

[Harrassowitz Verlag](#)

III. Touroyo

HEINRICHS Wolfhart 1990, « Written Turoyo », in Heinrichs W. (éd.), *Studies in Neo-Aramaic*, Atlanta, pp. 181-188.

ISHAQ Yusuf 1988, *Svensk-turabdiskt Lexicon, Leksiqon Swedoyo-Suryoyo*, Inbunden, Stockholm, 478 p. (dictionnaire suédois-touroyo, touroyo-suédois).

ISHAQ Yusuf 1990, « Turoyo – from Spoken to Written Language », in Heinrichs W. (éd.), *Studies in Neo-Aramaic*, Atlanta, pp.189-199.

JASTROW Otto 1986, « The Turoyo Language [sic] Today », in *Journal of Assyrian Academic Studies* (JAAS), vol. 1., pp. 7-16. [\[pdf\]](#)

JASTROW Otto 1993 [1967], *Laut und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts von Mīdin im Tūr 'Abdīn*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 308 p.

JASTROW Otto 1994, *Der neuaramäischen Dialekt von Mlaḥsô*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 196 p.

JASTROW Otto 1996, « Passive formation in Turoyo and Mlaḥsô », in Shlomo Izre'el & Shlomo Raz (éds), *Studies in Modern Semitic Languages (Israel Oriental studies*, vol. 16) , pp. 48-52.

JASTROW Otto 1992, *Lehrbuch der Turoyo-Sprache*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 216 p.

JASTROW Otto 2015, « The emmergence of modern Turoyo », *International Conference on Surayt Aramaic*, 27-30 August 2015. [\[pdf\]](#)

JASTROW Otto 2015, « Language contact as reflected in the consonant system of Turoyo », in Aaron Michael Butts (éd.), *Semitic languages in contact*, Brill, Leiden – Boston, pp. 234-250 [\[pdf\]](#)

KIM Ronald 2010, « Towards a historical phonology of Modern Aramaic: the relative chronology of Turoyo sound changes » in Frederick Mario Fales & francesca Grassi (éds), *CAMSEMUD 2007. Proceedings of the 13th Italian Meeting of Afro-Asiatic Linguistics*, S.A.R.G.O.N. Editrice, Padova. [\[pdf\]](#)

PARISOT Jean 1897, « Contribution à l'étude du dialecte néo-syriaque du Tour-Abdīn », *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, 4^{ème} section, Imprimerie Nationale, Paris, pp. 179-198. [\[pdf\]](#)

PRYM E. & **SOCIN** A. 1881, *Der neuaramäische Dialekt des Tūr 'Abdīn*, Göttingen, (2 vol.). [\[pdf\]](#)

RITTER Hellmut 1990, *Tūrōyo. Die Volkssprache der syrischen Christen des Tūr 'Abdīn*, Stuttgart.

RITTER Hellmut 1979, *Tūrōyo. Die Volkssprache der syrischen Christen des Tūr 'Abdīn. Wörterbuch*, Beirut.

SIEGEL Adolf 1923, *Laut und Formenlehre des neuaramäischen Dialekts des Tūr 'Abdīn*, Hannover.
WALTISBERG Michael 2016, *Syntax des Turoyo*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden.

[Le Touroyo](#) Site Sorosoro

[Turoyo language](#) Wikipédia

[Mlahso language](#) Wikipédia

IV. Néo-Mandéen

ABUDRAHAM Ohad 2018, « Early Mandaic and Neo-Mandaic: Some Points of Connection », *Aramaic studies*, 24, pp. 78-96.

HÄBERL Charles G. 2008, *The Neo-Mandaic Dialect of Khorramshahr*. Otto [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden.

MACUCH Rudolf 1965, *Handbook of Classical and Modern Mandaic*, De Gruyter, Berlin.

MACUCH Rudolf 1989, *Neumandäische Chrestomathie mit grammatischer Skizze, kommentierter Übersetzung und Glossar*, Otto [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden, 263 p.

MACUCH Rudolf 1993, *Neumandäische Texte im Dialekt von Ahwāz*, Otto [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden.

MUTZAFI Hezy 2014, *Comparative Lexical Studies in Neo-Mandaic*, [Brill](#), Leiden – Boston.

[Mandéen](#) Wikipédia

[Le mandéen moderne](#) Site Sorosoro

[Mandaic.org](#) Mandaic and Neo-Mandaic Texts and Resources

[Mandæans v. Mandaic Language](#) Encyclopædia Iranica

V. Ma'louléen

ARNOLD Werner 1990, *Das Neuwestaramäische, V. Grammatik*, Otto [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden.

ARNOLD Werner 2006, *Lehbuch des Neuwestaramäische*, [Harrassowitz Verlag](#), Wiesbaden.

BERGSTRÄSSER Gotthelf 1921, « Glossar des neuaramäischen dialekts von Ma'lûlâ », *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, unter der verantwortlichen Redaktion des Prof. Fr. H. Stumme, t. XV, n° 4, Leipzig.

COHEN David 1979, « Sur le système verbal du néo-araméen de Ma'lula » *Journal of Semitic Studies*, vol. 24, n2, pp. 219-239.

DUVAL Ruben 1879, « Notice sur le dialecte de Ma'loulâ », *Journal asiatique*, 7^e série, Tome XIII, pp 456-475.

FASBERG Steven E. 2019, « Modern Western Aramaic », in John Huehnergard & Na'ma Pa-El (éds), *The Semitic Languages* (2nd edition), Routledge, Londres – New York, pp. 632-652

FRANCIS Issam Hanna 2013, *The spoken aramaic of Maaloula, the language of Christ Lord*, Lulu Press, Raleigh (North Carolina), 166 p.

PARISOT Jean 1898, « Le dialecte de Ma'lûlâ : grammaire, vocabulaire et textes. », *Journal asiatique*, 9^e série, tome XI : mars-avril 1898, pp. 239-312 ; mai-juin 1898, pp. 440-519 ; tome XII : juillet-août 1898 pp. 124-165.

PARISOT Jean 1902, « Le dialecte néo-syriaque de Bakha et Jub'adin », *Journal asiatique*, 9^e série, tome XIX.

SPITALER Anton 1936 [réimpression 1966], *Grammatik des neuaramaischen Dialekt von Ma'lula (Antilibanon)*, Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Wiesbaden.

[Western Neo-Aramaic](#) Wikipédia

[Bibliography on the Western Neo-Aramaic Languages](#), Werner Arnold

Abréviations :

AION : Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (Sezione linguistica)

JAOS : Journal of American Oriental Society

JAAS : Journal of Assyrian Academic Studies

AKM : Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes

B. HISTOIRE ET CULTURE DES POPULATIONS DE LANGUE NÉO-ARAMÉENNE (bibliographie sélective)

I. Populations assyro-chaldéo-syriaques (locuteurs du soureth et du touroyo)

ABOONA (Hirmin) 2008, *Assyrians, Kurds and Ottomans. Intercommunal Relations on the Periphery of Ottoman Empire*, Amherst – New York, Cambria Press. [\[pdf\]](#)

ALICHORAN (Joseph) 1991, « Quand le Hakkâri penchait pour le catholicisme : Nemrod, Mar Abraham et le parti catholique dans le pays "nestorien" », *Proche-Orient Chrétien*, XLI, Fasc. 1-2, pp. 34-55.

ALICHORAN (Joseph) 1994, « Du génocide à la diaspora : les Assyro-Chaldéens au XX^e siècle », *Istina*, Tome XXXIX, Fasc. n°4, octobre-décembre, pp.363-398 [tiré à part, 1995, 40 p.]

ALICHORAN (Joseph) 2002, « Irak, un peuple sous embargo », *Histoire du christianisme magazine*, n° 9, pp. 30-35.

ALICHORAN (Joseph) 2013, « Une "brève histoire" des Assyro-Chaldéens, des origines aux massacres du 11 août 1932 », *Bulletin de littérature ecclésiastique*, XCIV/4, pp. 367-374.

ALICHORAN (Joseph) & SIBILLE (Jean) 2013, « L'araméen », in Georg Kremnitz et alii (dirs), *Histoire sociale des langues de France*, Presses Universitaires de Rennes, pp. 869-875. [\[pdf\]](#)

Anonyme (attribué à Mar Eshai Shimun XXIII) 1934, *The Assyrian Tragedy*, Annemasse. [reprint : [Mar Shimun Memorial Foundation](#), Modesto (CA), 1988].

ANSCHUTZ (H.) 1984, *Die syrischen Christen vom Tur 'Abdin : Eine altchristliche Bevölkerungsgruppe zwischen Beharrung, Stagnation und Auflösung*, Würzburg.

BAABA (Youel A.), 2009, *The Assyrian Homeland Before World War I*, Youel A. Baaba Library, Alamo (CA), distribué par [Atour Publications](#).

- BADAWI (Malik Loko Shlimon d'bit –), 2012, *Assyrian Struggle for national survival*, chez l'auteur, ISBN 978-0-9859726-0-8, 565 p. + 110 annexes.
- BADGER (Georges Percy) 1852, *The Nestorians and their Rituals*, Londres, Joseph Masters, 2 vol. [\[pdf, vol. 1\]](#) [\[pdf, vol. 2\]](#)
- BOHAS (Georges) 1994, *Les Araméens du bout du monde, la mémoire des chrétiens d'Orient*, coll. Monde Arabe, Éd. Universitaires du Sud, Toulouse, 183 p. + 25 planches h.t.
- BOHAS (Georges) & HELLOT-BELLIET (Florence) 2008, *Les Assyriens du Hakkari au Khabour : mémoire et histoire*, Geuthner, Paris.
- BRIQUEL-CHATONNET (Françoise) & DEBIÉ (Muriel) 2017, *Le monde syriaque ; sur les routes d'un christianisme ignoré*, Les Belles Lettres, Paris.
- BROCK (Sebastian P.) éd., 2001, *The Hidden Pearl : The Syrian Orthodox Church and its Ancient Aramaic Heritage*, 3 vol., Trans World Film Italia, Rome.
- CASMOUSSA (Mgr Georges) 2012, *Jusqu'au bout. Entretiens avec Joseph Alichoran et Luc Balbont*, Nouvelle Cité, Bruyères-le-Châtel, 188 p.
- CHABOT (Jean-Baptiste) (éd.) 1895, *Histoire de Mar Jabalaha III, Patriarche des nestoriens (1281-1317) et du moine Rabban Çauma, ambassadeur du roi Argoun en Occident (1287), traduite du syriaque et annotée*, Ernest Leroux éditeur, Paris. [\[pdf\]](#)
- COURTOIS (Sébastien de) 2009, *Le Nouveau défi des Chrétiens d'Orient. D'Istanbul à Bagdad*, Lattès, Paris, 238 p.
- COURTOIS (Sébastien de) 2007, *Chrétiens d'Orient sur la route de la soie. Dans les pas des Nestoriens*. La Table Ronde, Paris,
- COURTOIS (Sébastien de) 2002, *Le génocide oublié. Chrétiens d'Orient, les derniers araméens*, Ellipses, Paris, 300 p.
- COURTOIS (Sébastien de) 2004, *Les derniers araméen. Le peuple oublié de Jésus*. La Table Ronde, Paris, 160 p. (sur les monastères et les villages du Tour Abdin, nombreuses photos couleur)
- DUVAL (Rubens), 1900, *La Littérature Syriaque*, 2^{ème} édition, Paris, Librairie Victor Lecoffre. [\[pdf\]](#)
- FIEY (Jean-Maurice) 1965, « "Assyriens" ou Araméens ? », *L'Orient Syrien*, n° 10, pp. 141-160. [\[pdf\]](#)
- FORTESCUE (Adrian), 1913, *The Lesser Eastern Churches*, Londres, Catholic Truth Society. [\[pdf\]](#)
- GALLETTI (Mirella) 2010, *Le Kurdistan et ses chrétiens*, Éditions du Cerf, Paris, 400 p.
- HEINRICHS (Wolfhart) 1993, « The Modern Assyrians – Name and Nation », in R. Contini, F. Pennachetti et M. Tosco, *Semitica: Serta philologica Constantino Tsereteli dicata*, Silvio Zamorani, Turin, pp. 99-114
- HELLOT-BELLIER (Florence) 2014, *Chroniques de massacres annoncés. Les Assyro-Chaldéens d'Iran et du Hakkari face aux ambitions des empires (1896-1920)*, Geuthner, Paris, 710 p.
- JOSEPH (John) 2000, *The modern Assyrians of the Middle East : Encounter with Western Christian missions, archaeologists, and colonial powers*, Brill, Leiden. [\[extraits\]](#)
- JULLIEN (Christelle) & JULLIEN (Florence) 2003, *Aux origines de l'Église de Perse : les Actes de Mār Māri*, Peeters, Louvain.
- LE COZ (Raymond) 1995, *Histoire de l'Eglise d'Orient. Chrétiens d'Irak, d'Iran et de Turquie*, Editions du Cerf, Paris, collection "Cerf Histoire", 448 p.
- LORIEUX (Claude), 2001, *Chrétiens d'Orient en terre d'islam*, Perrin, Paris, 376 p.
- MACLEAN (Arthur John) & BROWNE (William Henry), 1892, *The Catholicos of the East and His People*, 364 p. [réimpression [Gorgias Press](#), Picastaway (USA), 2006]

- MALECK (Georges David) 1910, *History of the Syrian Nation and the Old Evangelical-Apostolic Church of the East*, 444 p. [réimpression [Gorgias Press](#), Picastaway (USA), 2006, avec une nouvelle introduction par David Malick].
- MAR SHIMUN (Theodore d') 1990, *The History of the Patriarchal Succession of the d'Mar Shimun Family*, [Mar Shimun Memorial Foundation](#), Modesto (CA)
- MAR SHIMUN (Surma d'bait) 1983, *Assyrian Church Customs and the murder of Mar Shimun*, with an introduction by His Grace the Archbishop of Canterbury, edited with a glossary by W.A. Wigram ; [Mar Shimun Memorial Foundation](#), Modesto (CA).
- NIKITINE (Basile) 1925, « La vie domestique des Assyro-Chaldéens du plateau d'Ourmiah », *L'Ethnographie*, n° 11-12, pp. 356-380. [.pdf](#)
- ODISHO (Edward Y.) 1993, « Bilingualism and Multilingualism among Assyrians. A Case of Language Erosion and Demise », in R. Contini, F. Pennachetti et M. Tosco, *Semitica: Serta philologica Constantino Tsereteli dicata*, Silvio Zamorani, Turin, pp. 189-200.
- PALMER (A.) 1990, *Monk and mason on the Tigris frontier. The Early History of Tur 'Abdin*, University of Cambridge, Oriental Publications, 289 p.
- PENNACCHIETTI (Fabrizio A.) (éd), 1993, *Il ladrone e il cherubino, dramma liturgico cristiano orientale in siriano e neoaramaico*, Silvio Zamarani editore, Torino, 126 p.
- POIZAT (Bruno) 1986, « Littérature néo-syriaque », in *Dictionnaire Larousse des Littératures*, Paris, t. 2, pp. 1123-1129.
- POIZAT (Bruno) 1986, « The sureth-speaking villages in eastern Turkey », *JAAS* n° 1, pp. 17-23, [.pdf](#)
- RHÉTORÉ (Jacques) 2005, *Les Chrétiens aux bêtes. Souvenirs de la Guerre Sainte proclamée par les Turcs contre les chrétiens en 1915*. Etude et présentation par Joseph Alichoran. Préface de Jean-Pierre Péroncel-Hugoz, Editions du Cerf, Paris, 2005, collection "L'Histoire à vif", 398 p.
- RONDOT (Pierre) 1983, « Assyriens d'hier et d'aujourd'hui », *France-Pays arabes*, n° 107, pp. 23-26
- RONDOT (Pierre) 1955, *Les Chrétiens d'Orient*, J. Peyronnet et Cie, Paris, 333 p.
- RONDOT (Pierre) 1936, « Les tribus montagnardes de l'Asie antérieure. Quelques aspects sociaux des populations kurdes et assyriennes », *Bulletin d'études orientales*, tome VI, pp. 1-50.
- SOLOMON (Solomon Sawa) 2010, *The Indestructible Assyrians, a photo history of modern Assyrians*, [Atour Publications](#), 232 p.
- STAFFORD (Lt.-Col. R. S.) 1935 *The tragedy of the assyrians*, 216 p. [réimpression [Gorgias Press](#), Picastaway (USA), 2006], [.pdf](#) .
- TEULE (Herman) 2008, *Les Assyro-Chaldéens. Chrétiens d'Irak, d'Iran et de Turquie*, Brepols, Turnhout (B), 249 p.
- WEIBEL-YACOUB (Claire) 2007, *Surma l'Assyro-Chaldéenne (1883-1975). Dans la tourmente de la Mésopotamie*, Editions L'Harmattan, Paris, 278 p.
- WRIGHT (William), 1894, *A short History of Syriac Litterature*, Londres, Adam and Charles Black. [.pdf](#)
- YACOUB (Joseph) 2000, *Les Assyro-Chaldéens, Nation, Église, Identité*, coffret de 5 livrets : Plus de 5000 ans d'histoire (60 p.), Un peuple aujourd'hui (72 p.), La pensée religieuse de l'Église de l'Orient (60 p.), Un patrimoine riche et varié (72 p.), Architecture et liturgie de l'Église de l'Orient (60 p.) ; Thierry Quinqueton éditeur, Domont (Val d'Oise).
- YACOUB (Joseph) 2003, *Menace sur les chrétiens d'Irak*, CLD, Chambray-lès-Tours, 200 p.
- YOUSIF (Ephrem-Isa) 1997, *Les philosophes et traducteurs syriaques : D'athènes à Bagdad*, Paris, L'Harmattan.
- YOUSIF (Ephrem-Isa) 2002, *Les chroniqueurs syriaques*, Paris, L'Harmattan.

YOUSIF (Ephrem-Isa) 2004, *Une chronique mésopotamienne (1830-1976)*, Editions L'Harmattan, Paris 2004, 242 p.

II. Juifs d'Iraq et d'Iran

BRAUER (Erich) 1993, *The Jews of Kurdistan*. Completed and edited by Raphael Patai, Wayne State University Press, Detroit.

FEITELSON (Dina) 1959, « Aspects of the Social Life of Kurdish Jews », *Jewish Journal of Sociology* 1, n° 2, pp. 201-216.

FISCHEL (Walter J.) 1953, « Azaibaijan in Jewish History », in *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*, vol. 22 (1953), pp. 1-21. [\[pdf\]](#)

FISCHEL (Walter J.) 1950, « The Jews of Persia, 1795-1940 », *Jewish Social Studies*, 12 (2), pp. 119-160

FISCHEL (Walter J.) 1949, « A First Hand-Report on the Near Eastern Mountain Community » *Commentary* 8, n° 6 (December 1949), pp. 554-559.

FISCHEL (Walter J.) 1944, « The Jews of Kurdistan a Hundred Years Ago: A Traveler Records » *Jewish Social Studies*, 6 (3), pp. 195-226.

GAT (Moshe) 1997, *The Jewish Exodus from Iraq*, Frank Cass, London.

GAVISH ((Haya) 2004, *We Where Zionists : The Jewish Community of Zakho Kurdistan. A Story and a Document*, Yad Ben-Zvi Institute, Jerusalem. [en hébreu]

HILEL (Shlomo) 1989, « *Le souffle du Levant. Mon aventure clandestine pour sauver les Juifs d'Iraq (1945-1952)* », traduit de l'anglais par Marie-Françoise Dispa, Editions Didier Hatier, Collection "Grands documents", Bruxelles, 287 p.

HOPKINS (Simon) 1993, « The Jews of Kurdistan in Eretz Israel and their language », *Pe'amim. Studies in Oriental Jewry* 56, pp. 50-74. [en hébreu]

REJWAN (Nissim) 1985, *The Jews of Iraq : 3,000 years of History and Culture*, Weidenfeld and Nicholson, London.

SABAR (Ariel) 2008, *My father's paradise. A son's search for his jewish past in Kurdish Iraq*, Algonquin Books, Chapel Hill (USA), 332 p.

SABAR (Yona) 1982, *The Folk Litterature of the Kurdistani Jews : An Anthology*, Yale University Press, New Haven.

SERED (Susan Starr) 1996, « The Religious World of Jewish Women in Kurdistan », in Shlomo Deshen & Walter P. Zenner (éds), *Jews among Muslims. Communities in the Precolonial Middle East*, Palgrave Macmilan, pp. 197-214 [\[abstract\]](#)

SCHWARTZ-BE'ERI (Ora) 2000, *The Jews of Kurdistan : Daily Life, Customs, Arts and Crafts*, The Israel Museum, Jerusalem.

TSADIK (Daniel), 2007, *Between Foreigners and Shi'is : Nineteenth-Century Iran and its Jewish Minority*, Stanford University Press, Stanford, 320 p.

ZAKEN (Mordecai) 2007, *Jewish Subjects and Their Tribal Chieftains in Kurdistan*, Brill, Boston.

Sur l'histoire et la culture des juifs d'Iraq et d'Iran, on peut consulter les articles suivants de Wikipédia : [Histoire des Juifs en Irak](#), [Histoire des Juifs en Iran](#), [Histoire des Juifs au Kurdistan](#), mais les informations concernant la langue y sont fausses ou incomplètes. Le premier ne dit rien des langues parlées par les juifs d'Iraq à l'époque moderne et contemporaine. Le second précise que les juifs d'Iran parlent persan et parfois kurde, en oubliant le néo-araméen et l'azéri. Le troisième affirme que les juifs du Kurdistan parlaient « des dialectes néo-araméens non intelligibles par leurs voisins chrétiens assyriens ». En réalité, dans l'ouest de l'aire d'extension du néo-araméen du Nord-Est les

parlers juifs présentaient, dans une même localité, des différences avec les parlers chrétiens mais restaient néanmoins assez proches et largement intercompréhensibles. À l'Est du Grand Zab et du Petit Zab, les parlers juifs présentaient des différences plus importantes avec les parlers chrétiens, jusqu'à rendre parfois l'intercompréhension problématique. Mais il est très exagéré de dire que, globalement, les parlers juifs n'étaient pas intelligibles par les chrétiens. (NB. La totalité des Juifs Iraquiens a aujourd'hui émigré en Israël ; on ignore combien il reste de juifs araméophones en Iran, probablement une toute petite minorité, sur un total d'environ 25 000.)

III. Mandéens

- ARABESTANI (Mehrdad) 2018, « Landscape and Constructs in the Mandaean Culture: Immediacy and Temporality », *JACO quarterly*, 19, Spring 2018, pp. 18-23. [\[pdf\]](#)
- ARABESTANI (Mehrdad) 2016, « The Madaeans' Religious System: From Mythos to Logos », in *Iran and the Caucasus*, 20 (3-4), December 2016, pp. 261-276. [\[abstract\]](#)
- ARABESTANI (Mehrdad) 2012, « Ritual Purity and the Madaeans' Identity », *Iran and the Caucasus*, 16 (2), pp. 153-168. [\[abstract\]](#)
- ARABESTANI (Mehrdad) 2010, « The Mandaean Identity Challenge: from religious symbolism to secular policies », in Elizabeth Morrell, Michael D. Barr (éds) *Past, Present and Future. Proceedings of the 18th Biennial Conference of the ASAA, 5 - 8 July 2010, held at the University of Adelaide, Australia*, Asian Studies Association of Australia. [\[pdf\]](#)
- BĂCILĂ (Ionuț Daniel) 2019, *Die mandäische Religion und der aramäische Hintergrund des Manichäismus*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.
- DROWER (Lady E. S.) 1937, *The Madaeans of Iraq and Iran; their cults, customs, magic, legends, and folklore*, The Clarendon Press, Oxford. [Réimpression [Gorgias Press](#), 2012] [\[pdf\]](#)
- LEFORT (Claire) 2017, *Les Sabéens-Mandéens : premiers baptistes, derniers gnostiques*, Éditions du Cygne, Paris.
- MACUCH (Rudolf) 1971, « The origine of the Madaeans and their script », *Journal of Semitic Studies*, volume XVI, tome 2, pp. 174-192.
- MACUCH (Rudolf) 1957 « Alter und Heimat des Mandäismus nach neuerschlossenen Quellen, » *Theologische Literaturzeitung* 82, 1957, pp. 401-8.
- PUECH (H.-C.) 1948., « Le Mandéisme », in *Histoire générale des religions*, tome III, La Pléiade, Gallimard, Paris, pp. 67-83.
- SEGELBERG (Eric) 1990, « Mandæan - Jewish - Christian. How does the Mandæan tradition relate to Jewish and Christian tradition ? » in Segelberg, *Gnostica Madaica Liturgica*. (Acta Universitatis Upsaliensis. Historia Religionum 11.), Uppsala.
- SCHATTNER-RIESER (Ursula) 2008, « Les Mandéens ou disciples de Saint Jean », *Mémoires de l'Académie Nationale de Metz*, pp. 243-258 [\[pdf\]](#)
- SIOUFFI (Nicolas) 1880, *Études sur les Soubbas ou les Sabéens. Leurs dogmes, leurs mœurs*, Imprimerie Nationale, Paris [réimpression [Gorgias Press](#) 2011] [\[pdf\]](#)

[Mandéisme](#) Wikipédia

[Rituels baptismaux](#) (photos)

IV. Néo-Araméens Occidentaux

(Ma'loula, Bakha, Jubb'adin)

- ARNOLD (Werner) 2004, Anton ESCHER & Carmella PFAFFENBACH, *Malula und M'allōy. Erzählungen aus einem syrischen Dorf*, Bibliotheca Academica, Série Orientalistik, t. 9, Würzburg.
- ARNOLD (Werner) 2001, « Volksglaube bei den Aramäern in Maaloula », in Martin Tamcke (dir.), *Orientalische Christen zwischen repression und Migration*, Hambourg, Lit, p. 145-167.
- CHIFFOLEAU (Sylvia) 2008, « Fêtes et processions de Maaloula : une mise en scène des identités dans l'espace d'un village chrétien », in *La Syrie au quotidien : pratiques et cultures du changement*, S. Chiffoleau (dir.), *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, n°115-116, pp. 173-189.
- NASRALLAH (Joseph) 1943, « Les manuscrits de Ma'loula », 1^{ère} partie, *Bulletin d'études orientales*, tome. 9 (1942-1943), pp. 103-115.
- NASRALLAH Joseph 1946, « Les Manuscrits de Ma'loula », 2^{ème} partie *Bulletin d'Études Orientales*, tome 11, (1945-1946), pp. 91-113.
- PICHON (Frédéric) 2010, *Maaloula (XIX^e-XXI^e siècles). Du vieux avec du neuf. Histoire et identité d'un village chrétien de Syrie*, Presses de l'Institut français du Proche Orient, Beyrouth.
[Open edition]
- REICH (Sigismund Sussia) 1936, *Études sur les villages araméens de l'Anti-Liban*. Tome VII des Documents d'Études orientales de l'Institut Français de Damas. **[extrait]**
- THOUMIN (Richard) 1929, « Le culte de Sainte-Thècle dans le Djebel Qalamun », *Mélanges de l'Institut Français de Damas, section des arabisants*, Tome 1, Beyrouth.

[Ma'loula](#), Wikipédia

[Jubb'adin](#), Wikipédia

Mis à jour le 30/11/2020